

ZUSATZABKOMMEN
UEBER DIE GELTUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT
UND DEN
MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FUER KOHLE UND STAHL
VOM 22. JULI 1972 FUER DAS FUERSTENTUM LIECHTENSTEIN

ACCORD ADDITIONNEL
SUR LA VALIDITE POUR LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN
DE L'ACCORD ENTRE
LA CONFEDERATION SUISSE
ET LES ETATS MEMBRES
DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER
DU 22 JUILLET 1972

ACCORDO ADDIZIONALE
SULLA VALIDITA' PER IL PRINCIPATO DI LIECHTENSTEIN
DELL'ACCORDO TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA
E GLI STATI MEMBRI
DELLA COMUNITA' EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO
DEL 22 LUGLIO 1972

TILLÆGSOVERENSKOMST
OM GYLDIGHEDEN FOR FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN
AF OVERENSKOMSTEN MELLEM SCHWEIZ OG DET EUROPÆ-
ISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB AF 22. JULI 1972

ADDITIONAL AGREEMENT
CONCERNING THE VALIDITY, FOR THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION
AND THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY
OF 22 JULY 1972

AANVULLENDE OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE GELDIGHEID VOOR HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN
VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT
EN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR
KOLEN EN STAAL VAN 22 JULI 1972

TILLEGGSAVTALE
OM GYLDIGHETEN AV AVTALEN MELLOM
DET SVEITSISKE FORBUND OG MEDLEMSSTATENE
I DET EUROPEISKE KULL- OG STÅLFÆLLESSKAP
AV 22. JULI 1972 FOR FYRSTEDØMMET LIECHTENSTEIN

ZUSATZABKOMMEN
UEBER DIE GELTUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT
UND DEN
MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL
VOM 22. JULI 1972 FÜR DAS FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

DAS FUERSTENTUM LIECHTENSTEIN,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,
und DAS KOENIGREICH BELGIEN,
DAS KOENIGREICH DAENEMARK,
DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DIE FRANZOESISCHE REPUBLIK,
IRLAND,
DIE ITALIENISCHE REPUBLIK,
DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,
DAS KOENIGREICH DER NIEDERLANDE,
DAS KOENIGREICH NORWEGEN,
DAS VEREINIGTE KOENIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und
Stahl -

IN ERWAEGUNG NACHSTEHENDER GRUENDE:

Das Fürstentum Liechtenstein bildet gemäss dem Vertrag vom 29. März 1923 mit der Schweiz eine Zollunion; dieser Vertrag verleiht nicht allen Bestimmungen des am 22. Juli 1972 zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Schweizerischen Eidgenossenschaft unterzeichneten Abkommens Geltung für das Fürstentum Liechtenstein.

Das Fürstentum Liechtenstein hat den Wunsch geäussert, dass sämtliche Bestimmungen des genannten Abkommens für Liechtenstein Wirksamkeit haben sollen -

SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Das am 22. Juli 1972 unterzeichnete Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Schweizerischen Eidgenossenschaft gilt auch für das Fürstentum Liechtenstein.

ARTIKEL 2

Zur Anwendung des in Artikel 1 genannten Abkommens kann das Fürstentum Liechtenstein, ohne dessen Charakter als bilaterales Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Schweiz zu ändern, seine Interessen durch einen Vertreter im Rahmen der schweizerischen Delegation im Gemischten Ausschuss wahrnehmen.

ARTIKEL 3

Dieses Zusatzabkommen wird von dem Fürstentum Liechtenstein, der Schweiz und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach ihren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt gleichzeitig mit dem in Artikel 1 genannten Abkommen in Kraft und gilt so lange, wie der Vertrag vom 29. März 1923 in Kraft ist.

ACCORD ADDITIONNEL
SUR LA VALIDITE POUR LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN
DE L'ACCORD ENTRE
LA CONFEDERATION SUISSE
ET LES ETATS MEMBRES
DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER
DU 22 JUILLET 1972

CH/F1-ch/ADD/CECA/f 1

LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN,

LA CONFEDERATION SUISSE,

ET LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LE ROYAUME DE NORVEGE

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE DU NORD,

membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

CONSIDERANT que la Principauté de Liechtenstein forme une union douanière avec la Suisse conformément au traité du 29 mars 1923 et que ce traité ne confère pas validité pour la Principauté de Liechtenstein à toutes les dispositions de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération Suisse, signé le 22 juillet 1972 ;

CONSIDERANT que la Principauté de Liechtenstein a exprimé le désir que toutes les dispositions de cet accord aient effet à son égard,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération Suisse signé le 22 juillet 1972 est également valable pour la Principauté de Liechtenstein.

ARTICLE 2

Aux fins d'application de l'accord visé à l'article 1 et sans en modifier le caractère d'accord bilatéral entre les Etats membres de la Communauté et la Suisse, la Principauté de Liechtenstein peut faire valoir ses intérêts par un représentant dans le cadre de la délégation suisse au Comité mixte.

ARTICLE 3

Le présent accord additionnel est approuvé par la Principauté de Liechtenstein, la Suisse et les Etats membres de la Communauté selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur en même temps que l'accord visé à l'article 1 et sera valable aussi longtemps que le traité du 29 mars 1923 restera en vigueur.

IL PRINCIPATO DI LIECHTENSTEIN,
la CONFEDERAZIONE SVIZZERA,
e il REGNO DEL BELGIO,
il REGNO DI DANIMARCA,
la REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,
la REPUBBLICA FRANCESE,
l'IRLANDA,
la REPUBBLICA ITALIANA,
il GRANDUCATO DI LUSSEMBURGO,
il REGNO DEI PAESI BASSI,
il REGNO DI NORVEGIA,
il REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA e d'IRLANDA DEL NORD,
membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio,

CONSIDERANDO che il Principato di Liechtenstein, conformemente al Trattato del 29 marzo 1923, forma un'unione doganale con la Svizzera e che tale Trattato non conferisce validità per il Principato di Liechtenstein a tutte le disposizioni dell'Accordo fra gli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e la Confederazione Svizzera, firmato il 22 luglio 1972 ;

CONSIDERANDO che il Principato di Liechtenstein ha espresso il desiderio che tutte le disposizioni di detto Accordo abbiano effetto nei suoi riguardi,

HANNO CONVENUTO quanto segue :

ARTICOLO 1

L'Accordo tra gli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e la Confederazione Svizzera, firmato il 22 luglio 1972, ha validità anche per il Principato di Liechtenstein.

ARTICOLO 2

Per l'applicazione dell'Accordo di cui all'articolo 1 e senza modificarne il carattere di accordo bilaterale tra gli Stati membri della Comunità e la Svizzera, il Principato di Liechtenstein può far valere i suoi interessi tramite un rappresentante nell'ambito della delegazione svizzera nel Comitato misto.

ARTICOLO 3

Il presente Accordo addizionale sarà approvato dal Principato di Liechtenstein, dalla Svizzera e dagli Stati membri della Comunità, secondo le procedure che sono loro proprie. Esso entrerà in vigore contemporaneamente all'Accordo di cui all'articolo 1 e sarà valido finché il Trattato del 29 marzo 1923 resterà in vigore.

TILLÆGSOVERENSKOMST
OM GYLDIGHEDEN FOR FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN
AF OVERENSKOMSTEN MELLEM SCHWEIZ OG DET EUROPÆ-
ISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB AF 22. JULI 1972

FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN,

SCHWEIZ,

og KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

KONGERIGET NORGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN og NORDIRLAND,
medlemmer af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab,

ARTIKEL 1

Overenskomsten mellem medlemsstaterne i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og Schweiz, underskrevet den 22. juli 1972, er også gyldig for fyrstendømmet Liechtenstein.

ARTIKEL 2

Med henblik på anvendelsen af overenskomsten, der er nævnt i artikel 1, og uden at ændre den bilaterale karakter af denne overenskomst mellem medlemsstaterne i Fællesskabet og Schweiz, kan fyrstendømmet Liechtenstein gøre sine interesser gældende gennem en repræsentant inden for den schweiziske delegation i Den blandede Komité.

ARTIKEL 3

Denne tillægsoverenskomst er anerkendt af fyrstendømmet Liechtenstein, Schweiz og medlemsstaterne i Fællesskabet ifølge deres egne fremgangsmåder. Den træder i kraft samtidig med overenskomsten, der er nævnt i artikel 1, og er gyldig lige så længe, som traktaten af 29. marts 1923 er i kraft.

ADDITIONAL AGREEMENT
CONCERNING THE VALIDITY, FOR THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION
AND THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY
OF 22 JULY 1972

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE SWISS CONFEDERATION,
AND THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE KINGDOM OF NORWAY,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
being members of the European Coal and Steel Community,

WHEREAS by the Treaty of 29 March 1923 the Principality of Liechtenstein and Switzerland constitute a customs union and whereas that Treaty does not confer validity for the Principality of Liechtenstein on all the provisions of the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the Swiss Confederation signed on 22 July 1972;

WHEREAS the Principality of Liechtenstein has expressed the desire that all the provisions of that Agreement should apply to it,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the Swiss Confederation signed on 22 July 1972 shall likewise apply to the Principality of Liechtenstein.

ARTICLE 2

For the purpose of applying the Agreement referred to in Article 1 and without modifying its bilateral nature between the Member States of the Community and Switzerland, the Principality of Liechtenstein may cause its interests to be represented through a representative within the Swiss delegation to the Joint Committee.

ARTICLE 3

This additional Agreement will be approved by the Principality of Liechtenstein, Switzerland and the Member States of the Community in accordance with their own procedures. It shall enter into force at the same time as the Agreement referred to in Article 1 and shall continue to apply for so long as the Treaty of 29 March 1923 remains in force.

HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,
EN HET KONINKRIJK BELGIE,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
DE FRANSE REPUBLIEK,
IERLAND,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET KONINKRIJK NOORWEGEN,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE en NOORD-IERLAND,
leden van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

OVERWEGENDE dat het Vorstendom Liechtenstein overeenkomstig het Verdrag van 29 maart 1923 met Zwitserland een douane-unie vormt en dat dit Verdrag niet voor alle bepalingen van de op 22 juli 1972 ondertekende Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat geldigheid voor het Vorstendom Liechtenstein verleent ;

OVERWEGENDE dat het Vorstendom Liechtenstein de wens te kennen heeft gegeven dat alle bepalingen van genoemde overeenkomst voor Liechtenstein zullen gelden,

ZIJN het volgende OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De op 22 juli 1972 ondertekende overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat geldt eveneens voor het Vorstendom Liechtenstein.

ARTIKEL 2

Ter uitvoering van de in artikel 1 bedoelde overeenkomst, en zonder het karakter van bilaterale overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Zwitserland daarvan te wijzigen, kan het Vorstendom Liechtenstein zijn belangen naar voren doen brengen door een vertegenwoordiger in het kader van de Zwitserse delegatie in het Gemengd Comité.

ARTIKEL 3

Deze aanvullende overeenkomst wordt door het Vorstendom Liechtenstein, Zwitserland en de Lid-Staten van de Gemeenschap goedgekeurd volgens hun eigen procedures. Zij treedt tegelijk met de in artikel 1 bedoelde overeenkomst in werking en geldt zolang het Verdrag van 29 maart 1923 van kracht blijft.

TILLEGGSAVTALE
OM GYLDIGHETEN AV AVTALEN MELLOM
DET SVEITSISKE FORBUND OG MEDLEMSSTATENE
I DET EUROPEISKE KULL- OG STÅLFELLESSKAP
AV 22. JULI 1972 FOR FYRSTEDØMMET LIECHTENSTEIN

CH/FL-ch/ADD/CECA/n 1

FYRSTEDØMMET LIECHTENSTEIN,

DET SVEITSISKE FORBUND,

og KONGERIKET BELGIA,

KONGERIKET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN FRANSKE REPUBLIKK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIKK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIKET NEDERLAND,

KONGERIKET NORGE,

DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA og NORD-IRLAND,

Medlemmer i Det Europeiske Kull- og Stålfellesskap,

ARTIKKEL 1

Avtalen mellom Medlemsstatene i Det Europeiske Kull- og Stålfelleskap og Det Sveitsiske Forbund, undertegnet 22. juli 1972, skal likeledes være gyldig for Fyrstedømmet Liechtenstein.

ARTIKKEL 2

For anvendelsen av Avtalen nevnt i artikkel 1 og uten å endre dens karakter av bilateral Avtale mellom Medlemsstatene i Fellesskapet og Sveits, kan Fyrstedømmet Liechtenstein gjøre sine interesser gjeldende gjennom en representant i den sveitsiske delegasjon i Den Blandede Komité.

ARTIKKEL 3

Denne tilleggsavtale er godkjent av Fyrstedømmet Liechtenstein, Sveits og Medlemsstatene i Fellesskapet etter deres egne framgangsmåter. Den skal tre i kraft samtidig med Avtalen nevnt i artikkel 1 og skal være gyldig så lenge Traktaten av 29. mars 1923 står ved kraft.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertzweiundsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Fatto a Bruxelles, il ventidue luglio millenovecentosettantadue.

Udfærdiget i Bruxelles, den toogtyvende juli nitten hundrede og tooghalvfjerds.

Done at Brussels on this twenty-second day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-two.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig.

Utfærdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito.

Für das Fürstentum Liechtenstein

Assauer

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

Prüssner

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België

L. Wammel

På Kongeriget Danmarks vegne

L. Steiner

Für die Bundesrepublik Deutschland

Günther Oberauer

Pour la République française

Schumacher

For Ireland

Seast Heene

Per la Repubblica italiana

Medici

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Tan Han

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Keskerup

For Kongeriket Norge

Andreas Gjvick

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Leather Riffon

e-archiv.li